

高人支招：汉语中的外来词咋巧翻译实用英语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E9_AB_98_E4_BA_BA_E6_94_AF_E6_c96_645045.htm

随着中外交流合作速度的不断加快和深度的不断扩展，汉语所吸收的英语外来词也越来越多。汉语与英语的接触已达到了“你中有我，我中有你”的相互交融状态。土司 (toast)、扎啤 (a jar of beer)、比基尼 (bikini)、桑拿浴 (sauna)、高尔夫球 (golf)、鼠标 (mouse) 等大量外来词汇便是绝佳例证。现在我们要谈的就是这些外来词的翻译问题。外来词要进入汉语的词汇系统，必须接受汉语的语音、语法和构词规则等各方面的改造，以符合汉语的发音习惯、语法和词汇规则。概括起来，汉语对外来词所采用的翻译方式主要有以下几种：1、完全的音译：用发音近似的汉字将外来语翻译过来，这种用于译音的汉字不再有其自身的原意，只保留其语音和书写形式，如：酷 (cool)、迪斯科 (disco)、欧佩克 (OPEC)、托福 (TOEFL)、雅皮士 (Yuppies)、特氟隆 (Teflon)、比基尼 (bikini)、尤里卡 (EUREKA)、披头士 (Beatles)、腊克 (lacquer)、妈咪 (mummy)、朋克 (punk)、黑客 (hacker)、克隆 (clone) 等。我要收藏 2、半音半意：这种方法主要用于复合外来词，可以分为两类。一是前半部分采用音译，后部分采用意译，如：呼拉圈 (hula-hoop)、冰淇淋 (ice-cream)、因特网 (internet)、道林纸 (Dowling paper)、唐宁街 (Downing street) 等。另外一种是在前半部分采用意译，后半部分采用音译，如：文化休克 (culture shock)、水上芭蕾 (water ballet)、奶昔 (milk shake) 等。3、音译附加汉语语素：以单音节、双音节译词加汉语语素的借词

使用最多：一类为音译语素加汉语语素，如：嘉年华会 (carnival 会)、高尔夫球 (golf 球)、保龄球 (bowling 球)、桑拿浴 (sauna 浴)、拉力赛 (rally 赛)、拷机 (call 机)等。另一类为汉语语素加音译语素，如：打的 (打 taxi)、小巴 (小 bus)、中巴 (中 bus)、酒吧 (酒 bar)等。其中音译语素有的代表一个英语单词，有的代表部分语素。汉语语素有的是词根语素，有的是词缀语素。

4、音意兼顾：即选用接近外来词词义的汉字进行转写。汉语同音字多，为译名用字的筛选提供了方便。或者是部分或者是全部音意兼顾。如：施乐 (Xerox)、香波 (shampoo)、味美思 (vercuth)、销品茂 (shopping mall)等。汉语作为表意文字具有很强的审美意味，所选用汉字往往可以诱发人的联想。美国有一种叫Revlon的化妆品被巧妙地译为“露华浓”。“露华浓”一词取自唐朝诗人李白描写杨贵妃花容月貌的名诗《清平调三章》之一：“云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓。若非群玉山头见，会向瑶台月下逢。”这可称为归化的音意兼顾的译法，堪称两全其美，体现了汉语在吸收外来词时特有的汉化处理功能。

5、借译：按照外来词的形态结构和构词原理直译过来。例如：超人 (superman)、超级明星 (superstar)、超市 (supermarket)、纳米技术 (nano-technology)、千年虫 (millennium bug)、热线 (hot line)、冷战 (cold war)、绿卡 (green card)、情商 (emotional quotient)等。

6、英文字母附加汉字：CT检查、BP机、T恤衫、IC卡、PHS电话机、SOS儿童村、三S研究会、ABC原则、OA病、BB仔、5A办公室、ABC革命、ZTZF学习等。

7、英文字母缩写形式或单词：CD、VCD、DVD、DOS、TV、MTV、PC、BOT、CD-ROM、DNA、GRE、Windows98、cute等。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com